

ITEGEKO N°38/2010 RYO KUWA 25/11/2010
RISHYIRAHU IKIGO GISHINZWE
ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI
MU RWANDA (RAB) RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE
BYACYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RAB

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RAB

Ingingo ya 4: Inshingano za RAB

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA
RAB N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 5: Urwego rureberera RAB n'icyiciro
irimo**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA RAB**

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RAB

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RAB

LAW N°38/2010 OF 25/11/2010
ESTABLISHING RWANDA AGRICULTURE
BOARD (RAB) AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES , ORGANISATION
AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Head Office of RAB

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RAB

Article 4 : Responsibilities of RAB

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF RAB AND ITS CATEGORY**

**Article 5: Authority supervising RAB and its
category**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF RAB**

Article 6: Management organs of RAB

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RAB

LOI N°38/2010 DU 25/11/2010 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE
DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB) ET
DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définitions des termes

Article 3 : Siège de RAB

CHAPITRE II : ATTRIBUTIONS DE RAB

Article 4 : Attributions de RAB

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE
RAB ET SA CATEGORIE**

**Article 5 : Organe de tutelle de RAB et sa
catégorie**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE RAB**

Article 6: Organes de direction de RAB

Section première : Conseil d'Administration

Article 7 : Conseil d'Administration de RAB

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RAB	<u>Article 10:</u> Composition of the General Directorate	<u>Article 10:</u> Composition de la Direction Générale de RAB
<u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba RAB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RAB	<u>Article 11:</u> Statute governing staff of RAB and benefits of members of the General Directorate and the staff of RAB	<u>Article 11:</u> Statut du personnel de RAB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RAB
<u>Ingingo ya 12:</u> Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego za RAB	<u>Article 12:</u> Functioning, organization and responsibilities of organs of RAB	<u>Article 12:</u> Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RAB
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUTUNGO N'IMARI	<u>CHAPTER V:</u> PROPERTY AND FINANCE	<u>CHAPITRE V:</u> PATRIMOINE ET FINANCES
<u>Ingingo ya 13:</u> Umutungo wa RAB n'inkomoko yawo	<u>Article 13:</u> Property of RAB and its sources	<u>Article 13 :</u> Patrimoine de RAB et ses sources
<u>Ingingo ya 14:</u> Kwegurirwa umutungo w'ibigo	<u>Article 14:</u> Transfer of Public Institutions property	<u>Article 14:</u> Transfert du patrimoine des établissements publics
<u>Ingingo ya 15:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 15:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 15:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RAB	<u>Article 16:</u> Approval and management of the budget of RAB	<u>Article 16:</u> Adoption et gestion du budget de RAB
<u>Ingingo ya 17:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 17:</u> Annual financial report	<u>Article 17:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable

**UMUTWE WA VI:
Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**INGINGO CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS
TRANSITOIRE ET FINALES**

Ingingo ya 18: Igihe cy'inzibacyuho

Article 18: Transitional period

Article 18: Période transitoire

**Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko**

**Article 19: Drafting, consideration and
adoption of this Law**

**Article 19: Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

**Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'amategeko
n'iry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri
tegeko**

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 21 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°38/2010 RYO KUWA 25/11/2010 RISHYIRAHO IKIGO GISHINZWE ITERAMBERE RY'UBUHINZI N'UBWOROZI MU RWANDA (RAB) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°38/2010 OF 25/11/2010 ESTABLISHING RWANDA AGRICULTURE BOARD (RAB) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°38/2010 DU 25/11/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS DE DEVELOPPEMENT AGRICOLE (RAB) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Ukwakira 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 18 October 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 octobre 2010;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Ukwakira 2010;

The Senate, in its session of 12 October 2010;

Le Sénat, en sa séance du 12 octobre 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90,92, 93, 94, 95, 108, 113, 118,183 et 201 ;

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;	Pursuant to the Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;	Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;	Pursuant to the Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda ;
Ishingiye ku Itegeko n°58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda;	Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organisation and management of aquaculture and fishing in Rwanda;	Vu la Loi n°58/2008 du 10/09/2008 portant organisation et gestion de l'aquaculture et la pêche au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduzwa amatungo mu Rwanda;	Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda;	Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbutu nziza z'ibihingwa;	Pursuant to Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds;	Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales;
Ishingiye ku Itegeko n°33/2002 ryo kuwa 6/11/2002 rigena ibiranga amatungo;	Pursuant to Law n° 33/2002 of 06/11/2002 regarding livestock identification;	Vu la Loi n° 33/2002 du 06/11/2002 portant identification du bétail;
Isubiye ku Itegeko n°40/2006 ryo kuwa 30/09/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza Imbere Ubuhinzi (RADA);	Having reviewed Law n° 40/2006 of 30/09/2006 establishing and determining the organization, responsibilities and functioning of Rwanda Agricultural Development Authority (RADA);	Revu la Loi n°40/2006 du 30/09/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Agriculture (RADA) ;
Isubiye ku Itegeko n°41/2006 ryo kuwa 30/09/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA);	Having reviewed Law n° 41/2006 of 30/09/2006 establishing the responsibilities, structure and functioning of Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA);	Revu la Loi n° 41/2006 du 30/09/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office Rwandais de Développement des Ressources Animales (RARDA) ;

Isubiye ku Itegeko n°42/2006 ryo kuwa 30/09/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAR);

Having reviewed Law n° 42/2006 of 30/09/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Agricultural Research (ISAR);

Revu la Loi n°42/2006 du 30/09/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR) ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Ikigo gishinzwe iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi mu Rwanda cyitwa "RAB" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the Rwanda Agriculture Board, abbreviated as "RAB". It also determines its responsibilities, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Office Rwandais de développement agricole, « RAB » en sigle anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

RAB ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga Ibigo bya Leta.

RAB shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

RAB est doté de la personnalité juridique, de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux dispositions relatives aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa kuri ubu buryo:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **“akarere”**: ishami rya RAB riyifasha kuzura inshingano zayo no gukorana n'inzeho z'ubuyobozi bwegereye abaturage;

1° **“zone”** : branch of RAB enabling it to achieve its mission and collaborate with administrative decentralized entities;

1° **« zone »** : branche de RAB permettant à celui-ci de remplir sa mission et de collaborer avec les instances administratives décentralisées ;

2° **“iyamamazabuhinzi”**: ibikorwa bihabwa abahinzi n'aborozi bigamije kubongerera

2° **“agricultural extension”**: services meant for farmers in the context of strengthening

2° **« vulgarisation agricole »** : services destinés aux agriculteurs et aux éleveurs dans le cadre

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

ubumenyi n'ubumenyiringiro kugira ngo bongere umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi n'ibibukomokaho;

- 3° **“ubuhinzi”**: imirimo yose ikorerwa ku butaka yerekeranye n'ibihingwa ibyo ari byo byose n'amashyamba hamwe no guhumbika ingemwe z'ibimera;
- 4° **“ubworozi”**: imirimo yose igamije kurumbura amatungo ayo ari yo yose ku mpamvu z'inyungu ashakwaho;
- 5° **“itungo”**: inyamaswa yose yororewe ku butaka, mu mazi, mu ishyamba cyangwa ifungiwe ahantu isanzwe ari inyagasizi.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya RAB

Icyicaro cya RAB kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

RAB ifite amashami mu turere tw'igihugu tune (4) ayifasha kuzuzanya inshingano zayo no gukorana n'inzego z'ubuyobozi bwegerewe abaturage. Ishobora kugira andi mashami bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

their capacities and knowhow in order for them to increase agricultural and animal production and by-products;

- 3° **“agriculture”**: any land activities relating to any plants and forests as well as the germination of seedlings;
- 4° **“animal husbandry”**: any operations aiming at animal production for a targeted interest;
- 5° **“domestic animal”**: any animal kept on land, in water, forest or any wild animal locked up in a given area.

Article 3: Head Office of RAB

The Head Office of RAB shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

RAB shall have four (4) zonal branches in order to fulfil its mission and work closely with decentralized administrative entities. It may have other branches if deemed necessary, upon approval by an Order of the Prime Minister.

de renforcer leurs connaissances et leur savoir-faire en vue d'augmenter la production agricole et animale et les produits dérivés ;

- 3° **« agriculture »** : toutes les activités foncières relatives à toutes les cultures et les forêts ainsi qu'à la germination des plants ;
- 4° **« élevage »** : toutes les activités qui ont pour objet la production des animaux dans le dessein d'un intérêt poursuivi ;
- 5° **« animal domestique »** : tout animal gardé sur la terre, dans l'eau, dans la forêt ou un animal sauvage enfermé dans un lieu donné.

Article 3 : Siège de RAB

Le siège de RAB est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

RAB dispose de quatre (4) zones lui permettant de mieux accomplir sa mission et de travailler en étroite collaboration avec les instances administratives décentralisées. Il peut, en cas de nécessité, établir d'autres branches par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RAB

Ingingo ya 4: Inshingano za RAB

RAB ifite inshingano rusange yo guteza imbere ubuhinzi n'ubworozi ibivugurura, ikanakoresha uburyo bugezweho mu gutubura umusaruro w'ubuhinzi n'ubworozi, ubushakashatsi, iyamamazabuhinzi, inyigisho n'amahugurwa bigeza ku bahinzi-borozi ikoranabuhanga rishya.

Ku buryo bw'umwihariko, RAB igomba kwita ku nshingano zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa politiki y'Igihugu y'ubuhinzi n'ubworozi;
- 2° kugira uruhare mu kugena politiki mu by'ubuhinzi, ubworozi, ubushakashatsi n'ikoranabuhanga mu by'ubuhinzi n'ubworozi;
- 3° kugeza ku bahinzi-borozi n'abaguzi b'umusaruro amakuru, ikoranabuhanga na serivisi byabafasha kunononsora kurushaho umwuga wabo, kugeza ku masoko y'imbere mu gihugu umusaruro uhagije kandi mwiza no kongera umutungo bakomora ku buhinzi n'ubworozi;
- 4° kwirinda no kurwanya indwara mu matungo no gushyira mu bikorwa ingamba zizewe zafasha mu kurwanya izo ndwara, kuzikumira, kuzisuzuma kugira ngo zimenyekane mu gihe gikwiye no kuzivura aho zagaragaye;

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF RAB

Article 4: Responsibilities of RAB

RAB has the general mission of developing agriculture and animal husbandry through their reform, and using modern methods in crop and animal production, research, agricultural extension, education and training of farmers in new technologies.

In particular, RAB shall have the following responsibilities :

- 1° to implement the national policy of agriculture and animal husbandry;
- 2° to contribute in determining policy in agriculture, animal husbandry, agricultural and animal husbandry research and technology;
- 3° to provide farmers and consumers of agricultural products with information, techniques and services meant for improving their profession and supplying the internal market with increased and quality production thereby raising their agricultural and animal husbandry incomes;
- 4° to prevent and fight animal diseases and implement appropriate strategies meant for ensuring control, prevention, diagnosis and treatment of animal diseases;

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE RAB

Article 4: Attributions de RAB

RAB a la mission générale d'assurer le développement de l'agriculture et de l'élevage à travers leur réforme, la modernisation de la production végétale et animale, la recherche, la vulgarisation agricole, l'apprentissage et la formation des agri-éleveurs aux nouvelles technologies.

Particulièrement, les attributions de RAB sont les suivantes:

- 1° mettre en application la politique nationale d'agriculture et d'élevage ;
- 2° contribuer dans la formulation de la politique de l'agriculture, de l'élevage, de la recherche et de la technologie en matière agricole et d'élevage;
- 3° mettre à la disposition des agri-éleveurs et consommateurs de produits agricoles les informations, les technologies et les services susceptibles de les aider à améliorer leur profession, à approvisionner les marchés internes par une production abondante et de qualité et à augmenter leurs revenus agricoles et d'élevage;
- 4° prévenir et combattre les maladies des animaux et mettre en application des stratégies efficaces permettant de les combattre, les prévenir et les diagnostiquer en vue de les identifier à temps et les traiter

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

- | | | |
|---|---|--|
| 5° kwirinda no kurwanya indwara mu myaka, udukoko n'ibyonnyi biyangiza no gushyira mu bikorwa ingamba zizewe zafasha mu kuzirwanya no kuzikumira; | 5° to prevent and control plant diseases, insects and pests and implement appropriate strategies meant for ensuring control and prevention of plant diseases; | où elles apparaissent;
5° prévenir et combattre les maladies des plantes, les insectes et les ravageurs et mettre en application des stratégies efficaces de lutte et de prévention; |
| 6° gukora ubushakashatsi shingiro n'ubushakashatsi bugamije amajyambere bukemura ibibazo byagaragajwe mu buhinzi n'ubworozi n'ibibukomokaho; | 6° to conduct baseline survey and research aiming at development and solving problems identified in agriculture and animal husbandry and by products; | 6° mener une enquête préliminaire et des recherches visant le développement et la résolution des problèmes identifiés en matière agricole et d'élevage et des produits dérivés; |
| 7° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'abakora umwuga w'ubuhinzi, ubworozi n'ubushakashatsi n'ababifitemo uruhare; | 7° to monitor and coordinate activities of persons exercising the profession of agriculture, animal husbandry and research and stakeholders; | 7° assurer le suivi et la coordination des activités des personnes exerçant la profession agricole, d'élevage et de recherche et des partenaires ; |
| 8° gushaka no kugeza ku bahinzi-borozi ikoranabuhanga rigezweho hagamijwe gufata neza ubutaka, gukoresha neza amazi no gukoresha amamashini mu buhinzi n'ubworozi; | 8° to identify and provide farmers with new technologies for proper management of land, water and use of agricultural and animal husbandry mechanisation; | 8° identifier et mettre à la disposition des agri-éleveurs les nouvelles technologies pour une meilleure gestion des terres, de l'eau et la mécanisation agricole et d'élevage ; |
| 9° guhuza imirimo yo guteza imbere ibikorwa remezo mu buhinzi n'ubworozi; | 9° to coordinate activities aiming at promoting agricultural and animal husbandry infrastructure; | 9° coordonner les activités visant la promotion des infrastructures agricoles et d'élevage; |
| 10° gusuzuma no gutanga ibyangombwa by'ubuziranenge bw'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byoherezwa mu mahanga; | 10° to examine and issue certificates of standards for agricultural and animal husbandry products meant for export; | 10° examiner et délivrer les certificats de normalisation pour les produits agricoles et d'élevage destinés à l'exportation ; |
| 11° gusuzuma, kugenzura no gutanga ibyangombwa byemerera kwinjiza mu gihugu amatungo, intanga, insoro, imbuto, ingemwe, ingeri n'ibindi bikomoka ku buhinzi n'ubworozi; | 11° to examine, verify and issue certificates authorising imports of domestic animals, semen, fertilised eggs, seeds, plants and cuttings and other agricultural and animal husbandry products; | 11° examiner, contrôler et délivrer les certificats d'autorisation de l'importation des animaux domestiques, des semences animales, des œufs fécondés, des semences agricoles, des plants et des boutures et autres produits agricoles et d'élevage; |

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

- | | | |
|--|--|--|
| 12° gufatanya n'ibindi bigo bifite mu nshingano zabyo iby'ubuziranenge n'ibidukikije mu gihe cyo kwinjiza inyongeramusaruro mvaruganda, imiti n'ibindi byifashishwa mu buhinzi n'ubworozi; | 12° to work closely with other institutions in charge of standards and environment while importing fertilizers, crop protection products and other agricultural and animal husbandry inputs; | 12° collaborer avec d'autres institutions ayant la normalisation et l'environnement dans leurs attributions lors de l'importation des engrais chimiques, produits phytosanitaires et autres intrants agricoles et d'élevage; |
| 13° kugira uruhare mu gushyiraho, kumenyekanisha no kubahiriza amategeko agenga ubuhinzi, ubworozi, ubushakashatsi kimwe n' umusaruro ubikomokaho; | 13° to contribute in establishing, publicising and enforcing laws and regulations governing agriculture, animal husbandry, research as well as related products; | 13° contribuer à la mise en place, la vulgarisation et l'application des lois et règlements régissant l'agriculture, l'élevage, la recherche ainsi que les produits y afférents ; |
| 14° gutsura umubano n'ubufatanye n'ibigo byo mu karere u Rwanda rurimo ndetse n'iby mu rwego mpuzamahanga bifite intego imwe na RAB; | 14° to establish relations and collaborate with other regional and international institutions having the same mission as RAB; | 14° établir des relations de collaboration avec d'autres organisations régionales et internationales poursuivant la même mission que RAB ; |
| 15° kwita ku mitunganyirize y'itegurwa, ibikwa, itangwa ry'imiti y'amatungo n'iy'ibihingwa n'igenzura ry'imikoreshereze yayo kimwe n'ibirebana no kuyitumiza cyangwa kuyohereza mu mahanga ; | 15° to ensure preparation, conservation, issuance and use of veterinary and crop protection products as well as their import and export; | 15° veiller à la préparation, la conservation et la distribution des produits vétérinaires et phytosanitaires et assurer la surveillance de leur utilisation, de leur importation ou exportation ; |
| 16° gutanga uruhushya no kuzengurura ubucuruzi bw'imiti y'amatungo n'inyongeramusaruro zijyanye n'ubuhinzi n'ubworozi ; | 16° to issue licence and control the trade of veterinary products and agriculture inputs; | 16° délivrer la licence et contrôler le commerce des produits vétérinaires et des intrants agricoles ; |
| 17° kwita ku mirimo yo gutubura, kuzengurura no gucuruza imbuto z'ibihingwa z'indobanure no kuyikurikirana; | 17° to ensure and monitor activities of production, control and trade of selected seeds; | 17° veiller aux activités de multiplication, d'inspection et de commercialisation des semences sélectionnées et en assurer le suivi ; |
| 18° gukusanya, ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga, udushya n'ikoranabuhanga rizezweho kandi rikenerwe no kubinoza kugira ngo bikoreshwe mu buhinzi n'ubworozi by'u Rwanda; | 18° to collect national and international innovations, new and appropriate technologies and refine them for use in agriculture and animal husbandry in Rwanda; | 18° collecter à l'échelle nationale et internationale les innovations et les paquets technologiques et examiner les voies et moyens de leur amélioration pour usage dans le domaine agricole et d'élevage au Rwanda ; |
| 19° gutanga serivisi z'iyamamazabuhinzi | 19° to provide agricultural extension services in | 19° fournir des services de vulgarisation agricole |

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

hakurikijwe ibikenewe n'abahinzi-borozi;	accordance with agricultural and animal husbandry needs;	en tenant compte des besoins des agri-éleveurs;
20° guhuza ibikorwa bya gahunda z'iyamamazabuhinzi n'ubushakashatsi no gukwirakwiza ibikenewe n'abahinzi-borozi bikorwa n'amashami ya RAB akorera mu turere;	20° to coordinate activities of agricultural extension and research plans and disseminate such agricultural and animal husbandry needs as determined by zonal branches of RAB;	20° assurer la coordination des activités du programme de vulgarisation agricole et de recherche et mettre à la disposition des agri-éleveurs les outils nécessaires à travers les branches de RAB basées dans les zones ;
21° kunganira no guhuriza hamwe ibikorwa by'iyamamazabuhinzi n'ubushakashatsi mu nzego z'ubuyobozi zegereye abaturatione;	21° to support and coordinate agricultural extension and research activities in administrative decentralised entities;	21° assurer l'appui et la coordination des activités de vulgarisation agricole et de recherche au niveau des entités administratives décentralisées ;
22° gufasha za Koperative z'abahinzi-borozi kugira ngo zikore neza;	22° to support agricultural and animal husbandry cooperatives towards a better service delivery;	22° appuyer les coopératives agricoles et d'élevage en vue de leur meilleur fonctionnement ;
23° gufatanya no guhuza ibikorwa by'imiryango itari iya Leta, abikorera n'inzego zifite uruhare mu gushyira mu bikorwa gahunda z'ubuhinzi n'ubworozi.	23° to ensure partnership and coordinate activities of the non governmental organizations, private operators and organs involved in implementation of agricultural and animal husbandry programmes.	23° assurer le partenariat et la coordination des activités des organisations non gouvernementales, des opérateurs privés et des organes impliqués dans la mise en application des programmes agricoles et d'élevage.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RAB N'ICYICIRO IRIMO

Ingingo ya 5: Urwego rureberera RAB n'icyiciro irimo

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera RAB n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera RAB n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RAB AND ITS CATEGORY

Article 5: Supervising authority of RAB and its category

A Primer Minister's order shall determine the supervising authority of RAB and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of RAB and the decision making organ a

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE RAB ET SA CATEGORIE

Article 5: Organe de tutelle de RAB et sa catégorie

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de RAB et sa catégorie.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de RAB et son organe de décision, un contrat de performance

y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza RAB ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa RAB.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RAB

Ingingo ya 6: Inzego z'Ubuyobozi za RAB

RAB igizwe n' inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo RAB ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RAB

Inama y'Ubuyobozi ya RAB nirwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida.

performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for RAB to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the term of office of members of the decision making Organ of RAB.

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RAB

Article 6: Management organs of RAB

RAB shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Primer Minister's Order may determine other relevant organs in order for RAB to fulfil its mission.

Section One: Board of Directors

Article 7: Board of Directors of RAB

The Board of Directors of RAB shall be its governing and decision making organ. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office for its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and

déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de RAB.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de RAB.

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE RAB

Article 6: Organes de direction de RAB

RAB est doté de deux (2) organes de direction suivants:

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission de RAB.

Section première : Conseil d'Administration

Article 7 : Conseil d'Administration de RAB

Le Conseil d'Administration de RAB est son organe de direction et de décision. Ses compétences, attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont un Président et un Vice-Président sont nommés par

Abagize Inama y'Ubuyozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

arrêté présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abagize Inama y'Ubuyozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of members of the Board of Directors shall be female.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyozi bitabiriye inama

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyozi

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 9: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri RAB.

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within RAB.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de RAB.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na RAB.

They shall also not be allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of RAB.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de RAB.

Icyiciro cya 2: Ubuyozi Bukuru

Section 2: General Directorate

Section 2: Direction Générale

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyozi Bukuru bwa RAB

Article 10: Composition of the General Directorate of RAB

Article 10: Composition de la Direction Générale de RAB

Abagize Ubuyozi Bukuru bwa RAB bagenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the General Directorate of RAB shall be determined by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale de RAB sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize

The competence, responsibilities and functioning

Les compétences, les attributions et le

Ubuyobozi Bukuru bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

of the members of the General Directorate shall be determined by a Prime Minister's Order.

fonctionnement des membres de la Direction Générale sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RAB n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RAB

Article 11: Statute governing staff of RAB and benefits of members of the General Directorate and the staff of RAB

Article 11: Statut du personnel de RAB et avantages des membres de la Direction Générale et du personnel de RAB

Abakozi ba RAB bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

The staff of RAB shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Le personnel de RAB est régi par le Statut Général de la Fonction Publique rwandaise.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RAB biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

Benefits allocated to the members of the General Directorate and to the staff of RAB shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

Les avantages accordés aux membres de la Direction Générale de RAB et à son personnel sont fixés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 12: Imikorere imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RAB

Article 12: Functioning, organization and responsibilities of organs of RAB

Article 12: Fonctionnement, organisation et attributions des organes de RAB

Imikorere, imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za RAB bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The functioning, organization and responsibilities of organs of RAB shall be determined by the Prime Minister's Order.

Le fonctionnement, l'organisation et les attributions des organes de RAB sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES

Ingingo ya 13 : Umutungo wa RAB n'inkomoko yawo

Article 13 : Propety of RAB and its sources

Article 13 : Patrimoine de RAB et ses sources

Umutungo wa RAB ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of RAB shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine de RAB comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo wa RAB ukomoka kuri ibi bikurikira:

The property of RAB shall come from the following sources:

Le patrimoine de RAB provient des sources suivantes :

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

- | | | |
|--|--|---|
| 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta; | 1° the State budget allocation; | 1° les dotations budgétaires de l'Etat ; |
| 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga; | 2° State or donors subsidies; | 2° les subventions de l'Etat ou des donateurs; |
| 3° ibituruka ku mirimo ikora; | 3° income from its services; | 3° les revenus des services prestés ; |
| 4° inyungu ku mutungo wayo; | 4° interest from its property; | 4° les revenus de son patrimoine ; |
| 5° inguzanyo zihabwa RAB zemewe na Ministiri ufite imari mu nshingano ze; | 5° loans to RAB, as approved by the Minister in charge of finance; | 5° les prêts accordés à RAB approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions; |
| 6° impano n'indagano; | 6° donation and bequest; | 6° les dons et legs; |
| 7° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko n'uware uw'ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ikawa (OCIR CAFE), uw'ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Icyayi (OCIR THE) n'uware uw'ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbuta (RHODA) uteguriwe ikigo cy'igihugu gishinzwe guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB). | 7° property of merged public institutions provided for in this Law and property of Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFÉ), Rwanda Tea Development Authority (OCIR THE) and Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA) which are not transferred to the National Agricultural Export Development Board (NAEB). | 7° le patrimoine des établissements fusionnés prévus dans la présente loi ainsi que celui de l'Office rwandais de promotion du Café (OCIR CAFE), de l'Office rwandais de promotion du Thé (OCIR THE) et de l'Office Rwandais de Développement de l'Horticulture (RHODA) non transféré à l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB). |

Ingingo ya 14: Kwegurirwa umutungo w'ibigo

Imitungo yimukanwa, itimukanwa, imyenda n'amazina by'ibigo bikurikira byeguriwe RAB:

- 1° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi (RADA) ;
- 2° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubworozi n'ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA);

Article 14 : Transfer of Public Institutions property

Movable, immovable property, liabilities and denominations of the following institutions are hereby transferred to RAB:

- 1° Rwanda Agriculture Development Authority (RADA) ;
- 2° Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA);

Article 14 : Transfert du patrimoine des établissements publics

Les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations des établissements publics ci-après sont transférés à RAB:

- 1° l'Office rwandais de Développement de l'Agriculture (RADA) ;
- 2° l'Office rwandais de Développement des Ressources Animales (RARDA);

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

- | | | |
|--|--|---|
| 3° Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhinzi n'ubworozi (ISAR); | 3° Rwanda Institute of Agricultural Research (ISAR); | 3° l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR); |
| 4° imitungo yimukanwa, itimukanwa n'imyenda y'ibigo bikurikira iteguriwe Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere iyoherezwa mu mahanga ry'ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi (NAEB): | 4° movable, immovable property and liabilities of the following institutions not transferred to National Agricultural Export Development Board (NAEB): | 4° les biens meubles, immeubles et le passif des établissements publics ci-après non transférés à l'Office National de Développement des Exportations Agricoles (NAEB): |
| a) Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ikawa (OCIR-CAFE) ; | a) Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFE) ; | a) l'Office rwandais de promotion du Café (OCIR-CAFE) ; |
| b) Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Icyayi (OCIR-THE); | b) Rwanda Tea Development Authority (OCIR-THE); | b) l'Office rwandais de promotion du Thé (OCIR-THE); |
| c) Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Guteza imbere Ubuhinzi bw'indabyo, imboga n'imbutu (RHODA). | c) Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA). | c) l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA). |

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa RAB bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubuzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa RAB buha raporo Inama y'Ubuyobozi bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RAB.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya RAB

Ingengo y'imari ya RAB yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 15: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of RAB shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. RAB internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of RAB.

Article 16: Approval and management of the budget of RAB

The budget of RAB shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de RAB sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne de RAB transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au dirigeant de la Direction Générale de RAB.

Article 16: Adoption et gestion du budget de RAB

Le budget de RAB est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa RAB ashyikiriza urwego rureberera RAB raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 18 : Igihe cy'inzibacyuho

RAB ihawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye umunsi iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo bikurikira:

- 1° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi (RADA);
- 2° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA);
- 3° Ikigo cy'u Rwanda Gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhinzi n'ubworozi (ISAR);
- 4° imirimo yeguriwe RAB ijyanye no guteza

Article 17: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of RAB shall submit to the supervising authority of RAB annual financial report after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 18 : Transitional period

RAB is given a period not exceeding six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to merge activities formerly performed by the following institutions:

- 1° Rwanda Agriculture Development Authority (RADA);
- 2° Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA);
- 3° Rwanda Institute of Agricultural Research (ISAR);
- 4° activities of agriculture development

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le dirigeant de la Direction Générale de RAB transmet à l'organe de tutelle de RAB le rapport annuel de l'exercice comptable après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 18: Période transitoire

RAB dispose d'un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour fusionner les activités qui étaient assurées par les établissements suivants :

- 1° Office rwandais de Développement de l'Agriculture (RADA) ;
- 2° Office rwandais de Développement des Ressources Animales (RARDA);
- 3° Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR) ;
- 4° les activités en rapport avec le

Official Gazette n°04 of 24/01/2011

imbere ubuhinzi yakorwaga n'ibigo bikurikira:

- a) Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ikawa (OCIR-CAFE);
- b) Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Icyayi (OCIR-THE);
- c) Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi bw'imboga, indabyo n'imbuto (RHODA).

transferred to RAB formerly performed by the following institutions:

- a) Rwanda Coffee Development Authority (OCIR-CAFE);
- b) Rwanda Tea Development Authority (OCIR-THE);
- c) Rwanda Horticulture Development Authority (RHODA).

développement agricole transférées à RAB qui étaient exercées par les établissements suivants :

- a) l'Office rwandais de promotion du Café (OCIR-CAFE);
- b) l'Office rwandais de promotion du Thé (OCIR-THE);
- c) l'Office Rwandais du Développement de l'Horticulture (RHODA).

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'amategeko ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°40/2006 ryo kuwa 30/09/2006 rishyiraho, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubuhinzi (RADA), Itegeko n° 41/2006 ryo ku wa 30/09/2006 rishyiraho rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ubworozi n'Ibikomoka ku Matungo mu Rwanda (RARDA), Itegeko n°42/2006 ryo ku wa 30/09/2006 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'ikigo cy'u Rwanda gishinzwe Ubushakashatsi mu by'Ubuhinzi n'ubworozi

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing provision

Law n° 40/2006 of 30/09/2006 establishing and determining the organization, responsibilities and functioning of Rwanda Agricultural Development Authority (RADA), Law n° 41/2006 of 30/09/2006 establishing the responsibilities, structure and functioning of Rwanda Animal Resources Development Authority (RARDA), Law n° 42/2006 of 30/09/2006 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Institute of Agricultural Research (ISAR) and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 40/2006 du 30/09/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office rwandais pour le Développement de l'Agriculture (RADA), la Loi n°41/2006 du 30/09/2006 portant création, attributions, organisation et fonctionnement de l'Office rwandais de Développement des Ressources Animales (RARDA), la Loi n°42/2006 du 30/09/2006 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Institut des Sciences Agronomiques du Rwanda (ISAR) ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la

(ISAR) kimwe n'ingingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

présente loi sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **25/11/2010**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux